NOVARA
CONSULTING GROUP

This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/10/08/the-sign-said-something-else/.

Tabela Başka Bir Şey Söylüyordu

Heather Grizzle · October 8, 2026

An AI signer on CVG's terminal train told Deaf travelers the wrong time and the wrong train. The failure is the absence of a check, not the signing.

İçindekiler

1. Bir ekranda iki mesaj
2. Bu, işaret dilinin kalitesine ilişkin bir şikayet değildir
3. Hatanın yaşadığı yer
4. Kadroda kimin olduğu bunu yanıtlamaz
5. Alıcıların talep etmesi gerekenler ve Signapse'in borçlu olduğu
6. Kaynaklar

CVG'de canlı bir tren ekranındaki yapay zeka tercümanı, Deaf yolculara yanlış saati söyledi ve onları yanlış trene yönlendirdi. Hata, işaret dilinde değil; bir kontrolün yokluğundadır.

KISACA

- A video posted to LinkedIn on October 8, 2026 shows "Max," the AI-generated signer offered by Signapse, on a live train screen at Cincinnati/Northern Kentucky International Airport (CVG).
- The screen reads "Next train arriving in 5 minutes for A & B Gates." The signer says the train arrives in about two to three minutes and serves baggage claim and tickets.
- CVG's train runs between the Main Terminal and Concourses A and B, so the signed message describes the train going the other way.
- Bu, işaret dilinin kalitesine ilişkin bir şikayet değil, içerik doğruluğuna ilişkin bir başarısızlıktır ve işaretlenen mesajı ekrandaki metinle karşılaştıran temel bir kontrol bu hatayı yakalardı.
- Havalimanları bu kontrolü sözleşmeyle güvence altına almalı ve Signapse, Deaf topluluğuna neler olduğuna dair kamuoyuna açık bir hesap vermelidir.

Bir ekranda iki mesaj

On October 8, 2026, a video was posted on LinkedIn of "Max," the AI-generated signer Signapse provides, running on a live screen at Cincinnati/Northern Kentucky International Airport (CVG). The post credits the ASL translation to its author and invites other airports to contact Signapse for a demo. The screen text reads: "Next train arriving in 5 minutes for A & B Gates." The signer says something else. Read by a fluent ASL user, the signed message is that the train will arrive in about two to three minutes and that it serves baggage claim and tickets.

These are not two renderings of one message. They are two different messages. The arrival time is off by roughly half, and the destination is wrong entirely. CVG's airport train runs between three stations: the Main Terminal, Concourse A and Concourse B. A train for the A and B gates and a train for baggage claim and ticketing are trains going in opposite directions. A Deaf traveler who trusts the signer is being told to board the wrong train, or to let the right one leave.

O Deaf yolcunun yanında duran işiten yolcu, metinden ve sesten doğru bilgiyi alıyor. Yanlış bilgi verilen tek kişi, işaretli videonun hizmet etmek için var olduğu kişidir.

Bu, işaret dilinin kalitesine ilişkin bir şikayet değildir

Yapay zeka destekli işaret dili çevirisine yönelik eleştirilerin çoğu, bir şeyin ne kadar iyi işaretlendiğiyle ilgilidir: el şekli, hareket, yüz grameri, sentetik tercümanların katılığı. Bunlar gerçek sorunlardır ve Deaf izleyiciler genellikle bunları fark edebilir. Beceriksiz bir işaret kendi güvenilmezliğini ortaya koyar ve izleyici buna göre bir değerlendirme yapar. Bu hata türünden farklıdır. Bu hata, söylenen şeyle ilgilidir ve akıcı, fotogerçekçi bir tercümanın yanlış bir varış yeri vermesi, izleyiciye herhangi bir şeyin yanlış olduğuna dair hiçbir işaret vermez. İşaretleme ne kadar iyi görünürse, hata o kadar eksiksiz güvenilir hale gelir.

The source text was also unambiguous. "5 minutes" and "A & B Gates" leave nothing to interpretation and require no cultural adaptation or grammatical restructuring. Numbers and place names are the easiest content in any announcement to render correctly and the most consequential to render wrongly, because they are the parts a traveler acts on. When a system cannot hold a time and a destination constant between the text it displays and the signs it produces, the question is no longer one of translation quality. It is a question of content fidelity, and content fidelity is the minimum condition for putting a signed message on a public screen at all.

Hatanın yaşadığı yer

Signapse, ulaşım ürününü açık bir şekilde tanımlıyor. Şirket, olası duyuruların önceden kaydedilmiş işaret dili videolarıyla eşleştirildiği bir veritabanı tutuyor; çevirmenler her duyuru için belirli bir klip kombinasyonu seçiyor; yazılım bunları tek bir işaretli mesaj halinde birleştiriyor; ve canlı ulaşım verileri varış yerlerini, kalkış saatlerini ve peron numaralarını otomatik olarak, gerçek zamanlı güncelliyor. Bu mimari altında, böyle bir uyuşmazlık bir modelin İngilizceyi yanlış anlamasından kaynaklanmaz. Bu, eşleme katmanından kaynaklanır: yanlış klip seti seçilmiştir, farklı bir duyuru için oluşturulmuş bir klip sunulmuştur ya da metin ile işaretli video farklı girdiler tarafından yönlendirilmiştir. Bunların her biri bir uzlaştırma hatasıdır. Zincirde hiçbir şey, işaretli mesajın yanındaki metinle eşleştiğini doğrulamamıştır.

Bu kontrol zor değildir. Bir duyuruya değişkenler yerleştiren bir sistem, metne hangi zaman değerini ve hangi varış yerini yerleştirdiğini ve işaret için hangi klipleri bir araya getirdiğini zaten bilir. İkisini karşılaştırmak dilbilimsel değil, mühendislik düzeyinde bir kontroldür ve uyuşmazlık durumunda güvenli davranış açıktır: işaretli

videoyu bastır ve yalnızca metni göster. Kapalı kalacak şekilde (fail closed) tasarlanmış bir sistem, bir Deaf yolcuya yanlış tren yerine hiçbir şey göstermezdi.

Signapse's own published governance framework sets a higher bar than this video meets. The company publishes a Translation Quality Assurance Policy and an AI and Human Translation Use Policy, and its chief executive, replying publicly on LinkedIn in August 2026, argued that higher impact and less preparation time call for more human oversight and less AI. Airport wayfinding is time-pressured by definition. NCG's review of Signapse's published governance material, shared with the company for comment in September 2026, identified real-time transport as the point where its documentation runs furthest ahead of its evidence, because Deaf quality review sits before release for prepared content but after delivery for instant output. This video is what that gap looks like when it reaches a screen.

Kadroda kimin olduğu bunu yanıtlamaz

The instinctive question when a signed message goes this wrong is whether anyone Deaf was involved. In this case, Deaf professionals are involved. Signapse publishes a Deaf Advisory Board, a Deaf Impact Officer and named partnerships with Deaf organizations, and the ASL for this deployment was produced by a professional translator. None of that touched this announcement at the moment it played. The signed message for baggage claim and tickets was very likely translated correctly, for the train going the other way. The clip was accurate. Its placement was not. That the video circulated as a showcase, with the mismatch unremarked, suggests that no one's process includes checking what the live screens actually display.

İşte bu yüzden temsil, yönetişimin yerini tutamaz; bu argümanı The Fifth Parameter 005. ve 006. Sayılarda daha önce de dile getirmiştir. Bir sistemin inşasında Deaf katılımı, çıktısının teslimat noktasında herhangi bir kişi ya da kontrol tarafından doğrulanıp doğrulanmadığı hakkında hiçbir şey söylemez. Bir alıcının sorması gereken soru, ürün üzerinde kimin çalıştığı değildir. Soru, bir peron ekranına yanlış bir işaretin ulaşmasını neyin engellediği ve bu olduğunda bunu kimin fark ettiğidir.

Alıcıların talep etmesi gerekenler ve Signapse'in borçlu olduğu

Otomatik işaretli duyurular kullanan havalimanları ve toplu taşıma kuruluşları, hangi tedarikçiyi kullanırlarsa kullansınlar, aşağıdakileri sözleşmelerine yazmalıdır:

1. Source-to-sign reconciliation for every variable field (times, destinations, gates, platforms), with the signed video suppressed whenever the two disagree.
2. A log of every suppressed or mismatched announcement, reported to the deploying authority on a fixed schedule.
3. Periodic Deaf review of output sampled from live screens in the deployed environment, not only from the vendor's studio.
4. A route for a Deaf passenger to report a wrong sign from the screen itself, with a stated response time.
5. Clear allocation of responsibility when a passenger is misdirected by signed content.

Signapse ise, Deaf topluluğuna ve müşterilerine bu video hakkında kamuoyuna açık bir hesap vermekle yükümlüdür. Bu hesap, uyuşmazlığın CVG'deki üretim sürecinde mi yoksa yalnızca yayınlanan klipte mi meydana geldiğini; bunun nedenini; aynı eşlemeyi paylaşan kaç dağıtılmış duyuru olduğunu; ve bunun tekrarlanmasını şu anda neyin önlediğini açıklamalıdır. Video düzeltilmeli ya da geri çekilmelidir. NCG, Signapse'den gelecek herhangi bir yanıtı tam olarak yayınlayacaktır.

Signapse has published a governance framework more detailed than most of its competitors'. That is precisely why this matters. The standard it set for itself is the standard this announcement failed.

Kaynaklar

1. Elsie Stecker, [LinkedIn post with video of the CVG train screen](https://www.linkedin.com/feed/update/urn:li:activity:7513985603408134148/), October 8, 2026.
2. Signapse, [Automatic transport announcements in sign language: how does it work?](https://www.signapse.ai/post/automatic-transport-announcements-in-sign-language-how-does-it-work)
3. Signapse, [AI Governance Framework](https://www.signapse.ai/ai-governance-framework-2), including the Translation Quality Assurance Policy and the AI and

Human Translation Use Policy.
4. Signapse, [Signapse and CVG Airport partner to enhance accessibility with American Sign Language translations](https://signapse.ai/case-studies/signapse-and-cvg-airport-partner-to-enhance-accessibility-with-american-sign-language-translations), June 25, 2024.
5. [Cincinnati Airport People Mover](https://en.wikipedia.org/wiki/Cincinnati_Airport_People_Mover), Wikipedia.
6. The Fifth Parameter, Issue 005, "The Deaf Halo Effect: When Representation Is Mistaken for Governance," and Issue 006, "Representation Is Not Governance: The Most Common Mistake in Accessibility Innovation."

TİPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Nasıl alıntılanır

Grizzle, H. M. (2026, October 8). Tabela Başka Bir Şey Söylüyordu. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/tr/2026/10/08/the-sign-said-something-else/